

Job

Chapter 19

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 1
и-рече Јов И-одговори
[H0559](#) [H0347](#)

A Jov odgovori i reče:

עַד- אָנָּה תּוֹנִינוּן נַפְשִׁי וְתִדְרָכְאוּנִי בְמַלְיָם: 2
Докле ћете мучити душу-моју и-дробити-ме речима
[H5704](#) [H0575](#) [H3013](#) [H5315](#) [H1792](#) [H4405](#)

Dokle ćete mučiti dušu moju i satirati me rečima?

זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים תִּכְלִימוּנִי לֹא- תִכְשֹׂוּ תִהְיֶה-רָו: 3
Ево десет пута ме-срамотисте није-ли-вам стид да-ми-се-гадно-понашате
[H2088](#) [H6235](#) [H6471](#) [H3637](#) [H3808](#) [H0954](#) [H1970](#)
לִי:
према-мени

Već ste me deset puta naružili; nije vas stid što tako navaljujete na me?

וְאֵף- אָמַנְם שְׁגִיתִי אֲתִי תִלְוִין מְשׁוֹנְתִי: 4
И-да сам-заиста погрешио са-мном остаје грешка-моја
[H0637](#) [H0551](#) [H7686](#) [H0854](#) [H4879](#)

Ali ako sam doista pogrešio, pogreška će moja ostati kod mene.

אִם- אָמַנְם עָלַי תִּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֲרַפְתִּי: 5
Ако заиста нада-мном се-узноситете и-доказујете против-мене срамоту-моју
[H2005](#) [H0551](#) [H1431](#) [H3198](#) [H2781](#)

Ako li se još hoćete da dižete na me i da me korite mojom sramotom,

דַּעוּ- אָפוּ כִי- אֱלֹהֵי עֹתָנִי וּמְצִוֹרוֹ עָלַי הִקִּיף: 6
Знајте онда да Бог ме-оборио и-мрежу-Своју око-мене разапео
[H3045](#) [H0645](#) [H0433](#) [H5791](#)

Onda znajte da me je Bog oborio i mrežu svoju razapeo oko mene.

הֵן אֲצַעֵק חֶמְסַּךְ וְלֹא אֶעֱנֶה וְאִין מִשְׁפָּט: 7
Гле вичем насиље али-нема одговора али-нема вапијем али-нема правде
[H2005](#) [H6817](#) [H2555](#) [H3808](#) [H7768](#) [H0369](#) [H4941](#)

Eto, vičem na nepravdu, ali se ne slušam; vapim, ali nema suda.

אֲרָחִי גָדַר וְלֹא אֶעְבֹּר וְעַל נְתִיבוֹתַי תָּשֹׁף יְשִׁים: 8
Пут-мој заградио-је и-не могу-проћи и-на стазе-моје таму ставља
[H0734](#) [H1443](#) [H3808](#) [H2822](#)

Zagradio je put moj da ne mogu proći; na staze moje metnuo je mrak.

כְּבוֹדִי מֵעָלַי הַפְּשִׁיט וְיִסַּר עֲטָרַת רָאשָׁי: 9
Славу-моју с-мене свукао-је и-скинуо круну с-главе-моје
[H3519](#) [H6584](#) [H5493](#) [H5850](#)

Svukao je s mene slavu moju i skinuo venac s glave moje.

תְּקַנֹּתַי :	כַּעֵץ	וַיִּסַּע	וְאֵלָד	סָבִיב	וַיִּתְּנֵנִי	10
наду-моју	као-дрво	и-ишчупа	и-одлазим	унаоколо	Руши-ме	
	H6086	H5265	H3212	H5439	H5422	

Poružio me je od svuda, da me nema; i kao drvo iščupao je nadanje moje.

כַּצְּרִיֹו :	לִּי	וַיַּחְשְׁבֵנִי	אָפוּ	עָלַי	וַיִּחַר	11
непријатељем	Себи	и-сматра-ме	гнев-Његов	против-мене	И-распали-се	
		H2803	H0639		H2734	

Raspalio se na me gnev Njegov, i uzeo me je među neprijatelje svoje.

סָבִיב	וַיִּתְּנֵנִי	דְּרָכָם	עָלַי	וַיִּסְלֹו	נְדוּדָיו	וַיָּבֵאוּ	וַיַּחַד	12
унаоколо	и-таборују	пут-свој	према-мени	и-насапају	чете-Његове	долазе	Заједно	
H5439	H2583	H1870		H5549	H1416	H0935		

לְאֶהֱלָי :
шатора-мог
[H0168](#)

Vojske Njegove dođoše sve zajedno i nasuše k sebi put k meni, stadoše u logor okolo šatora mog.

כּוֹמָנָי :	זָרוּ	אֶדְ-	וְיָדָעִי	הִרְחִיק	מֵעָלַי	אָחִי	13
од-мене	су-се-отудјили	сасвим	и-познаници-моји	удаљио-је	од-мене	Браћу-моју	
		H0389	H3045	H7368		H0251	

Braću moju udaljio je od mene, i znanci moji tuđe se od mene.

שָׁכַחוּנִי :	וַמִּיָּדָעִי	קְרוּבֵי	חָדְלוּ	14
заборавише-ме	и-пријатељи-моји	ближњи-моји	Напустише-ме	
H7911	H3045	H7138	H2308	

Bližnji moji ostaviše me, i znanci moji zaboraviše me.

הָיִיתִי	נֹכְרִי	תַּחְשְׁבֵנִי	לְזָר	וְאִמְהָתִי	בֵּיתִי	נֹרְחִי	15
сам-постао	странац	ме-сматрају	за-туђинца	и-слушкиње-моје	дома-мог	Укућани	
H1961	H5237	H2803		H0519			

בְּעֵינֵיהֶם :
у-очима-њиховим

Domašnji moji i moje sluškinje gledaju me kao tuđina; stranac sam u očima njihovim.

לֹא :	אֶתְחַנֵּן-	פִּי	בְּמוֹ-	יַעֲנֶה	וְלֹא	קָרָאתִי	לְעַבְדִּי	16
њему	му-се-молим	својим	устима	одговара	а-не	зовем	Слугу-свог	
		H6310	H1119		H3808	H7121	H5650	

Zovem slugu svog, a on se ne odziva, a molim ga ustima svojim.

בִּטְנִי :	לְבָנִי	יְחִנֵּתִי	לְאִשְׁתִּי	זָרָה	רוּחִי	17
утробе-моје	пред-синовима	и-јадикуюјем	жени-мојој	је-туђ	Дах-мој	
H0990			H0802		H7307	

Dah je moj mrzak ženi mojoj, a preklinjem je sinovima utrobe svoje.

בִּי :	וַיְדַבְּרוּ-	אֶקְוֶמָה	בִּי	מֵאֲסוּ	עוֹלָלִים	גַּם-	18
против-мене	говоре	кад-устанем	ме	ме-презиру	деца	Чак	
	H1696				H5759	H1571	

Ni deca ne haju za me; kad ustanem, ruže me.

נִהְפְּכוּ окренуше-се H2015	אָהֲבֹתַי сам-волео H0157	וְזֶה и-они-које H2088	סוּדֵי поверљиви-моји H5475	מֵתַי људи H4962	כָּל- сви H3605	תַּעֲבוּנֵי Гаде-се-на-мене H8581	19
--	---	--	---	--	---------------------------------------	---	----

כִּי:
против-мене

Mrzak sam svima nevernim svojim, i koje ljubljah postaše mi protivnici.

בְּעוֹר са-кожом H5785	וְאֶתְמֹלֶטָהּ и-једва-се-спасих H4422	עֲצָמַי кости-моје H6106	דְּבִקָּה прилепљене-су H1692	וּבְבִשְׂרֵי и-за-тело-моје H1320	בְּעוֹרַי За-кожу-моју H5785	20
--	--	--	---	---	--	----

שָׁנָי:
зуба-мојих
[H8127](#)

Za kožu moju kao za meso moje prionuše kosti moje; jedva osta koža oko zuba mojih.

כִּי: мене H5060	נִנְעָה ме-дотакла H0433	אֱלֹהֵי Божја H3027	יָד- рука H3027	כִּי jer H3027	רֵעֵי пријатељи-моји H7453	אַתֶּם ви	חַנּוּנֵי самилујте-ме	חַנּוּנֵי Самилујте-ме	21
--	--	---	---------------------------------------	--------------------------------------	--	--------------	---------------------------	---------------------------	----

Smilujte se na me, smilujte se na me, prijatelji moji, jer se ruka Božija dotakla mene.

תִּשְׂבְּעוּ: заситивате-се H7646	לֹא не H3808	וּמִבִּשְׂרֵי и-телом-мојим H1320	אֵל Бог H0410	כְּמוֹ- као H3644	תִּרְדְּפוּנִי ме-гоните H7291	לָמָּה Зашто H4100	22
---	------------------------------------	---	-------------------------------------	---	--	--	----

Zašto me gonite kao Bog, i mesa mog ne možete da se nasitite?

וַיִּחְקוּ: урезале H2710	בְּסֵפֶר у-књизи H5414	יָתֵן би-се H5414	מִי- о-да H4310	מִלֵּי речи-моје H4405	וַיִּכְתְּבוּן записале H3789	אַפּוֹ сада H0645	יָתֵן би-се H5414	מִי- О-да H4310	23
---	--	---	---------------------------------------	--	---	---	---	---------------------------------------	----

O kad bi se napisale речи моје! Kad bi se stavile u knjigu!

יִחְצְבוּן: да-се-уклешу H2672	בְּצוּר у-стени H6697	לְעַד заувек H5703	וְעִפְרַת и-оловом H5777	בְּרֹזֶל гвожђа H1270	בְּעֵט- Пером-од H5842	24
--	---	--	--	---	--	----

Pisaljkom gvozdеном i оловом na kamenu za већни spomen kad bi se urezale!

יָקוּם: стаће H6083	עָפָר праху H6083	עַל- на	וְאֶחְרוֹן и-на-крају H0314	חַי живи	נִגְאָלִי Откупитељ-мој	וְיָדַעְתִּי знам H3045	וְאָנִי А-ја H0589	25
---	---	------------	---	-------------	----------------------------	---	--	----

Ali znam da je živ moj Iskupitelj, i na posledak da će stati nad prahom.

אֱלֹהֵי: Бога H0433	אֲחֻזָּה ћу-гледати H2372	וּמִבִּשְׂרֵי и-из-тела-свог H1320	זֹאת ово H2063	נִקְפּוּ- раздери	עוֹרַי кожу-моју H5785	וְאַחַר И-после	26
---	---	--	--------------------------------------	----------------------	--	--------------------	----

I ako se ova koža moja i raščini, opet ću u telu svom videti Boga.

כִּלְוֵי копне H3615	זָר туђин H3808	וְלֹא- а-не H3808	רָאוּ ће-видети H7200	וְעֵינַי и-очи-моје	לִי за-себе	אֲחֻזָּה ћу-гледати H2372	וְאָנִי ја H0589	אֲשֶׁר Koga	27
--	---------------------------------------	---	---	------------------------	----------------	---	--	----------------	----

בְּחִקֵּי:
у-мени
[H2436](#)

כְּלֵיתַי
бубрези-моји
[H3629](#)

| Ja isti videću Ga, i oči moje gledaće Ga, a ne druge. A bubrega mojih nestaje u meni.

כי	תאמרו	מה	גדף	לו	ושרש	דבר	נמצא	כי
Jer	речете	зашто-да	га-гонимо	њега	и-корен	ствари	нађен-је	у-мени
	H0559	H4100	H7291		H8328	H1697	H4672	

| Nego bi trebalo da kažete: Zašto ga gonimo? Kad je koren besede u meni.

גורו	ולכם	מפני	חרב	כי	קמה	עונות	חרב	למען	תדעו	שדין
Бојте-се	сами	од	мача	jer	гнев	над-безаконјима	je-мач	да	знате	—
		H6440	H2719		H2534	H5771	H2719	H4616	H3045	H1779

ס (שדין):
— да-има-суда
[H1779](#)

| Bojte se mača; jer je mač osveta za bezakonje; i znajte da ima sud.